

Фразеологические единицы английского языка характеризуют носителей этих языков, являются ключом к познанию этнокультурного менталитета, языковой ментальности нации. Согласно мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, фразеологические средства языка являются одним из основных способов объективации концепта [Попова, Стернин, 2001: 77].

Необходимо отметить то, что применительно к концепту «ПУТЕШЕСТВИЕ» можно говорить о его релевантности и многозначности для английской лингвокультуры, так как путешествие как понятие имеет несколько трактовок: путешествие не только как поездка, но и как жизненный путь. Путешествие часто рассматривается иносказательно, метафорически, поэтому концепт «путешествие» можно трактовать в более широком плане. Он выражает отношение англичан не только к путешествию как к передвижению в пространстве, но и как к другим сторонам жизни – к профессиональному делу, выбору занятия, выполнению какого-либо дела, жизненным трудностям, планам и т.д.

Приведем примеры конкретных фразеологических реализаций данного концепта: 1) *To show one's colors* – дословно «показать чьи-либо цвета», показать свое истинное лицо, раскрыть свои карты. Данная метафора берет своё начало из ситуации, когда на корабле вывешивали флаг той или иной страны; 2) *To sail under false colours* – дословно «плыть под чужим флагом», скрывать свое настоящее имя, выдавать себя за другого. Данная метафора имеет негативную коннотацию и берет свое начало из ситуации, когда вражеский корабль приближался к жертве и вывешивал флаг союзника, чтобы ввести жертву в заблуждение.

Таким образом, фразеологический состав языка является ценным источником формирования национальной психологии, менталитета.

Библиография

1. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // – Методологические проблемы когнитивной лингвистики : сб. науч. тр. [Текст] / Воронеж. гос. ун-т ; под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – С. 75 – 80.
2. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин // – Воронеж: Истоки, 2001. – 234с.
3. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Под ред. А. В. Кунина. – М.: «Русский язык», 1984. – 944 с.

Кучаева К.С.,

*РГППУ, Екатеринбург
студентка 3 курса Института лингвистики*

Тишкина А.В.,

*РГППУ, Екатеринбург
студентка 3 курса Института лингвистики*

Псевдодиалект английского языка «Рунглиш»

Рунглийский язык (англ. Runglish, Ruglish, Russlish) — неологизм, которым американские лингвисты обозначают язык, на котором русскоязычные люди разговаривают с англоязычными; английский язык на русский манер. С классической языковедческой точки зрения рунглийский представляет собой псевдодиалект английского языка. Однако в последние годы рунглийский чаще рассматривают как разновидность языка типа шотландского или новозеландского английского, поскольку Runglish не является полноправным языком и не классифицируется как гибридный язык, но при этом сложнее и многограннее, чем обычные британские диалекты. Термин «рунглиш» был впервые введен в

2000 году российскими космонавтами, которые этим словом обозначали тот язык, на котором они общались на орбите со своими американскими коллегами на МКС.

Рунглийский отличается от английского по трём основным критериям: лексика; грамматика; произношение. Приведем примеры особенностей языка. Лексика. В английском словаре существуют так называемые «ложные друзья переводчика», которые звучат как некоторые русские слова, однако, имеют совершенно отличный перевод. Русские не делают отличия между следующими словами: underground (метро) = metro (совокупность города и его пригородов, однако, словом метро иногда называют метрополитен Вашингтона и некоторых других городов). Грамматика. В русском языке нет артиклей («a, an, the»). Поэтому вопрос «Do you know the man who is standing there?» в рунглийском языке может иметь форму: Do you know man standing there? Do you know a man standing there? Произношение: носители рунглийского языка не делают различия между открытыми/закрытыми и краткими/долгими гласными звуками.

Нет сомнений в том, что рунглийский язык будет всё больше стремиться к английскому. Возможно, трансформируется произношение в сторону английского. Устранятся ошибки в построении предложений. Все подобные изменения, скорее всего, произойдут из-за того, что за границей новое поколение англоязычной молодёжи с русскими корнями теперь воспитывается в более «чистой» языковой среде, а в России в последнее время уделяется повышенное внимание изучению английского. Уже сейчас молодёжь повсеместно придумывает новые формы рунглийского – вместо «наслайтесь тизу» они говорят «cut me the sug». И этот процесс модификации рунглийского необратим. Но как бы ни трансформировались языки, в них всё равно остаётся частица народного духа.

Библиография

1. Электронная энциклопедия «Википедия».
2. Григорян А.Е. Культура речи. Американские уходит?!/Русская речь, 2005, № 1.С.62-68.
3. Сайт «About Runglish in Runglish» - www.runglish1.narod.ru.

Ледяева Е.А.,
УрГПУ, Екатеринбург
студентка 4 курса Института иностранных языков

Метафорическая оценка деятельности политического лидера в российском и американском политическом дискурсе

Для современного общества роль средств массовой информации более чем очевидна. СМИ обладают воздействующей функцией - интерпретируемые события по-разному оцениваются адресатом. В этой связи политическая метафора является универсальным средством концептуализации, репрезентации и оценки политических реалий, способным оказать эмоциональное воздействие на адресата.

Актуальность исследования системы оценочных метафор и словоупотреблений в обозначенном дискурсе обусловлена важностью политического дискурса как части социалингвистики и сферы особого интереса философов, лингвистов и политологов.

Е. С. Кубрякова в «Кратком словаре когнитивных терминов» рассматривает метафору как «когнитивный процесс, который выражает и формирует новые понятия и без которого невозможно получение нового знания» [2:55]. Метафора имеет способность концептуализировать политическую действительность, является мощным оружием в борьбе за власть, голоса избирателей. Фреймово-слотовая система метафорических моделей отражает структуру сферы-источника и способствует получению нового знания. В связи с